



明 木 10  
1899  
卷

馬場毅里著

蘭 冠履辭考

東都 翠雲軒藏板

早稻田大學圖書館  
1922.9.22  
藏

荷蘭冠履字考序

譯司馬場貞由所著荷蘭冠履字考二卷

刻本以故鮮有傳之者也揚國山路君素留心洋

書從事譯尚蓋十數年於茲矣頃獲是編於貞由

孫某處一見悅之校正誤謬補梓以惠同志先

以鈔本視余夫夷文固有冠字履字之屬加於

裙首之謂冠字置於裙尾之謂履字別履字安

父意始完而初學未易領解故此編專就其難

曉易誤之數語往釋文義對譯夷言以圖音文

冠履辭考序

詳明真似有裨於譯家也意五方之民語言殊異嗜欲不同是以先王設為狄鞮之官使得通其志達其欲其事之謂至矣夫揚園於此舉其倣古制之遠在乎抑又有所憂患也今如游夷跳梁海上意實在不測然索夷情必先在於語其語欲籌夷事必先在於讀其書豈可忽慢哉是因不可與衛君之夷言承乾胡服同日而語也夫遂敢書諸簡首還之

安政二年己卯冬十一月栗田昭撰中根茂書

凡例

一 和蘭ノ學ハ先ヅ彼國文廿六字ヲ習ヒ其文字  
オル ランド ガク マ カノクニノモニ  
ノ配音ヲ學ビ從テコレヲ綴合シタル一言一  
ハイオン マナ シタガツ ツリマハ  
語ヲ讀ミ得ソレヨリハ其一言ノ義ヲ知ル  
ゴ ヨ エ スマンデンマイゴイナゴナホシナ  
ナリ其言語數萬言每言一語猶支那ノ一字ノ  
ゴト シヨコト オクテイキ サダマレルギリ  
如シ其諸言各定義アリ又其一言ヲ為ノ首尾  
フゾク ツケル  
ニ附屬スルモノアリテ其義ヲ轉ズ乃チ首ニ  
カシム  
冠ラシムルモノアリテ意ヲ轉ズルアリ尾ニ

附スルモノアリテ義ヲ異ニスルアリコノ首  
尾ニ屬スルモノヲ余姑ク冠屬履屬ト名ク其  
附屬或ハ冠或ハ履或ハ首尾冠履共ニ相屬ス  
ルモノアリコレニ因テ其本言種々ニ運轉活  
用ヲナシテ意味輕重アルガ如ク又轉異ヲト  
スモノアリ故ニ一言既往現在將來ノ差別ヲ  
ナス學者已ニ其書ヲ讀ミ其章句ヲ解セント  
スルニ至テハ此語義ヲ熟知セサレハ每一言

ノ真義ヲ曉解スル下能ハス真義ヲ解了セサ  
ル片ハ大ニ本義ヲ誤ル本義ヲ誤ル片ハ全文  
ノ旨意ヲ誤リ遂ニ和解譯文ニ用ナシ故ニ余  
其自ラ得ル所ヲ以テコレヲ辨ジ吾黨ノ學者  
ニ範セントス此編即チ是也因テ私カニ題メ  
蘭語冠履辭考トイフ但恐クハ余カ修業日淺  
ク或ハ其義ヲ誤ルモノ多カラシ識者幸ニ訂  
正ヲ加テ可ナリ

一 幼學先ヤウガクマツ名物套語ノイブツタウゴ及通用諸言オヨビツウヨウシヨゲンヲ臆記オクキスル  
 ハ固モトヨリ其先務センムタリ此編載コノヘンノスル所トコロノモノハ  
 漸ヤフヤク其一書イツシヨニ就ツキ一條イチヂヤウイツヘンノ義理ギリヲ解ゲサン  
 ト欲ホツスルノ力チカラヲ得エル者モノノ專用センヨウノ一ニメ必カナラズ  
 先每言マツマイゲンノ意義イギヲ自得領會ジトクリヤウクワイスルニ始ハジマルハ其第ダイ  
 一イチヨウ要イタリコレ其徒トノ為タメニ示シメサントスルノ大ダイ  
 約ヤクナリ幼輩エウハイコノ學ガクニ入イルル先務センムノ一ハ階梯カイテイノ  
 諸書シヨシヨアリ故ユニユ、ニ略リヤクセリ

一 本編ホンペン廿六字ノAアヨリ起オコリリ其次序ジジヨニ順シタガフ冠屬クワンゾク  
 ハ *he, de, ge, 又 order, wit, for, xan,*  
 等トウノ如リシ履屬リゾクハ *optig, kind, ype, yik,*ノ  
 類ナドナリ  
 一 編中ヘンチュウ所々シツジドウジ實辭セイジ動辭ドウジ靜辭セイジト云イハフモノハ皆諸言ミナシヨゲン  
 運用ウツンヨウノ類分ルイブンノ各名カクメイナリ詳ツマビラカニコレヲ辭類譯名ジルイヤクメイ  
 抄シヤウニ說トケリコレト相照アヒテラシテソノ意趣イシユアル  
 一 了リョウ解ゲスヘシ

一 助語數言ノ考解ノ如キバ柳圃先生ノ生前父  
 及助詞考等ノ書アリ但幼學必ズ等ヲ踰ヘス  
 宜ク次第ヲ逐テコレヲ肄ヒ漸ク其堂ニ升リ  
 其室ニ入ルベシ

文化五年戊辰秋八月

馬場貞由識

蘭語冠履辭考卷之上

冠辭之部

着于邊在。  
 來至接。

*aan* ハ助辭ナリ冠辭達イタルクノ意又互ニ向  
 フ所ヲ指ス意アリ假令ハ *komer* 來ルト譯ス  
*aankomen* モ亦來ルト譯ス但コレハ指シ向ヒ  
 來ル意トナル故ニ *aankomenlyk* ハ來年ナリ

jaar, 八年ナリ此ニ向ヒ來ル年ナレバナリ

veken, ハ言フナリ *anspreken* ハ對語ト譯

スサシ向テ言ヘハナリ此類ニテ他ヲ察スベシ

離背開廣間

解除逐脱放

此辭多クハ語首ニ冠ルナリ但シ文章ノ上ヘニテ

置ク一アリ然レ凡皆其首ノト接續スルモノナ

リ *af* ヲ冠ル一言ヲ兩分シ *af* ヲ中間又句尾ニ

其物ヲハナレキル離レ去ル又脱シ去リテ先キ

ニ物ノノコラヌ意トナル假令ハ *af* ハ皮ナ

リ *af* *schillen* ハ皮ヲ去ルナリコレニ *af* ヲ冠

ラシメ *af* *schillen* トナレハ其意重クナリ其皮

少シモ殘サス離シ去ルトイフ氣味トナル又

*taalen* ハ金銀ヲ人ニ拂フトイフ語ナリ *af* ヲ

冠ラシメ *af* *taalen* トナレハ一錢モ殘サス

冠ラシメ *af* *taalen* トナレハ一錢モ殘サス

拂<sup>ハラ</sup>ヒ切<sup>キ</sup>ルトイフ意トナルコノ類ニシテ<sup>ヤ</sup>ラ  
 冠<sup>カミ</sup>ラシムル諸言ハ皆其語義重<sup>ゴギオモ</sup>シト知<sup>チ</sup>ルヘシ上<sup>カミ</sup>  
 ニイフコノ<sup>ヤ</sup>ラ相分<sup>アヒツカ</sup>ツテ文<sup>ブン</sup>ヲナス等ノ例<sup>レイ</sup>ハ  
 別<sup>ヘツ</sup>ニ<sup>シユツ</sup>述<sup>スル</sup>スルモノアリ  
 為<sup>ベ</sup>字<sup>ジ</sup>之<sup>シ</sup>字

*be* ハ冠<sup>クラシ</sup>辭<sup>ジ</sup>ナリ諸言<sup>シヨゲン</sup>ニコノ<sup>ヤ</sup>ラ冠<sup>クラ</sup>ラシムル  
 モノハ本語ノ意ヲ尚<sup>ナホツヨ</sup>強<sup>ツヨク</sup>クスルナリ凡<sup>スベ</sup>テ實<sup>シツシ</sup>辭<sup>ジ</sup>ニ  
 對<sup>タイ</sup>スル動<sup>ドウ</sup>辭<sup>ジ</sup>ニ冠<sup>クラ</sup>ルモノ多<sup>オホシ</sup>シ爰<sup>コ</sup>ニ<sup>ヤ</sup>シ<sup>シ</sup>ヤ<sup>ヤ</sup>ニ<sup>ニ</sup>  
*Scherjiten* トイ

フ動辭<sup>ドウジ</sup>アリ書<sup>シヨ</sup>スト譯<sup>ヤク</sup>スコレニ<sup>ヤ</sup>ラ冠<sup>クラ</sup>ラシメ  
 テ<sup>ヤ</sup>シ<sup>シ</sup>ヤ<sup>ヤ</sup>トナレハ記<sup>キ</sup>録<sup>ロク</sup>スト譯<sup>ヤク</sup>ス假令<sup>カレ</sup>ハ<sup>ヤ</sup>シ<sup>シ</sup>  
*munds* *Scherjiten* <sup>生涯ヲ</sup> *Scherjiten* ノ<sup>記録ス</sup> *Scherjiten* ハ實<sup>トメ</sup>辭<sup>ジ</sup>  
 ナリコレニ對<sup>タイ</sup>シテコレヲタシカニ書<sup>シテ</sup>キ留<sup>トメ</sup>ルナ  
 リコノ類<sup>ナニク</sup>ニテ何<sup>ナニク</sup>々<sup>々</sup>ヲ記<sup>キ</sup>スルト相<sup>アヒ</sup>手<sup>テ</sup>ニナルモノ  
 アリテ其事<sup>コト</sup>ヲ證<sup>シヨウキ</sup>記<sup>キ</sup>スト云<sup>ク</sup>ヲ意<sup>イ</sup>トナルコレ書<sup>ク</sup>  
 スノ本語ノ意強クナレルナリ又 *Scherjiten* ハ覆<sup>オホ</sup>  
 フト譯<sup>ヤク</sup>スコレニ<sup>ヤ</sup>ラ冠<sup>クラ</sup>ラシメテ *Scherjiten* ト

冠履辭考卷之上



ナルモ亦覆フナリ然レ斥シラ冠ルモノハ實シツ  
ニ物モノを以テ物ヲ覆フコニナル故ニ先サキニ相アヒテ手  
トナルモノアリコレ何々ヲノナニをヲ帶オブルノ意ア  
ルナリ似コレ後ノイノ意ヤニ稍カ輕シク又除クキ去ル  
打ウチヤルノ意イ義アリコレ假令ハイ *hal* *in*  
*noygi* *kegeten* トイフ成語ハ我ワレ你ナチヲ決ケメ退シリツ  
クルコナカルベシノ義ナリ即此 *kegeten* 本  
語ノ與アトフルノ勢イキホヒ強ツヨクナリテヤリキル打ヤル

退シリツケ去ルトイフ程ホトノ義トナルヲ以テナリ *noy*  
ト對用シテ其大意タイハ決ナメ永ナガク不絶ザル交タマシノ意  
味トナルナリコレ譯ノ轉テズルガ如クニシツ實シツハ  
其本語ノ義存ギメ強クナルマデナリコレ等トウニテ  
餘オヲ推オシ知ルヘシ

*by* 側添于會沿來迫  
進集接續附屬

*by* ハ助辭シヨナリ邊傍ヘンノ意ナリ諸言ノ上ニ冠ル

モノハ已<sup>ス</sup>デニ物<sup>モノ</sup>アル側<sup>ツバ</sup>ニ復<sup>マ</sup>タ他<sup>タ</sup>物<sup>ブツ</sup>ヲ寄<sup>ヨ</sup>セ傍<sup>ソ</sup>フル語<sup>ゴ</sup>義<sup>ギ</sup>トナル假令<sup>ハ</sup> *kegen* ハ附<sup>ツケ</sup>ルナリ *by* *kegen* ハ添<sup>ソ</sup>フルナリ加<sup>ソク</sup>フルナリ附<sup>ツケ</sup>タルモノニ復<sup>マ</sup>タ物<sup>モノ</sup>ヲ寄<sup>ヨ</sup>セ傍<sup>ソ</sup>フルカ故<sup>コ</sup>ナリ *Schrycken* ハ書記<sup>シヨキ</sup>ナリ *By-schrycken* ハ傍<sup>ホウ</sup>書<sup>シヨ</sup>ナリ增<sup>ゾウ</sup>記<sup>キ</sup>ナリ書<sup>カキ</sup>タル上<sup>ウヘ</sup>ニ又添<sup>ソ</sup>ヘ加<sup>ソク</sup>フレバナリ又 *by sen kegen* ト云<sup>イフ</sup>ハ呼<sup>ヨ</sup>ビ集<sup>アツム</sup>ルナリコレ三言<sup>アヒツラ</sup>相連<sup>アヒツラ</sup>子<sup>コ</sup>テ一語<sup>イツゴ</sup>トナスモノニテ是<sup>コレ</sup>ヲ *Koppe-luereck* ト云<sup>イフ</sup>連語<sup>レンゴ</sup>ノ義<sup>イ</sup>ナリ

*by* ハ前<sup>マヘ</sup>ニイフ如<sup>シ</sup> *sen* ハ一<sup>ヒト</sup>ナリ *voepent* ハ呼<sup>ヨ</sup>ナリ一<sup>イツ</sup>所<sup>シヨ</sup>ノ一<sup>イツ</sup>ナリ一<sup>イツ</sup>所<sup>シヨ</sup>ニ呼<sup>ヨ</sup>ヒ添<sup>ソ</sup>フルノ義<sup>イ</sup>ニテ右<sup>ミダ</sup>ノ譯<sup>イ</sup>ヲ得<sup>エ</sup>ルナリ

*door* 至<sup>ツキ</sup> 透<sup>ス</sup>熟<sup>ジュク</sup>

*door* ハ助辭<sup>シュジ</sup>ナリ冠辭<sup>クワンジ</sup>ニテハ通貫<sup>ツウクワン</sup>通徹<sup>ツウテツ</sup>ノ意<sup>イ</sup>アリ假令<sup>ハ</sup> *lezen* ハ讀<sup>ヨク</sup>ムナリ *doorlezen* ハ通讀<sup>ツウトク</sup>ト譯<sup>イ</sup>ス即讀<sup>スナチヨ</sup>ミ通<sup>トホ</sup>ス讀<sup>ヨク</sup>ミ又クノ意<sup>イ</sup>ナリ又

ge, ha 夜ナリ *soornapten*, ha 徹夜ナリ即夜通シナ

リ又 *skynen*, ha 顯著ナリ *soerskynen*, ha 透徹

明徹ト譯ス見ヘヌク透キトヲルナリ此等ヲ以

テ他ヲ推シ求ムヘシ

*ge* 為字ノ意 過去ナリ

*ge*, ha 冠辭ナリ諸言 *ge*, ha 冠ルモノハ事件ノ

既ニ為シタ有ツタトイフニナル假令ハ *ma*

*akt*, ha 作ルナリ為スナリ *ge*, ha 冠レハ既ニ

為シタナリ又 *koort*, ha 聽ナリ *ge*, ha 冠レハ

聽ク有ツタナリ凡ソ *ge*, ha 冠ル諸言コレヲ

以テ推スヘシ但其下ニ屬スル助辭ニ由テ或ハ

其意ヲ異ニスルモアリ即 *willen* *verlagen* *willen*

*ben*, ha トイヘハ未來ノ語トナリ打タレシト譯

スヘシ打タルノ意コレ *ge*, ha 既ニノ意ハ減ス

ルナリ *willen*, *willen*, 等ノ助語ヲ屬スルモノハ

皆既ニノ意尚アルナリ假令ハ *geken* *willen*,

ハ過去ノ語トナリスデニ見タリト譯スヘシ又

*gekallen* *zijn* モ既ニ落タリト譯スヘシ

アルノ意ナレハ過去ノ如クナレ也コレ等ノ助

辭熟用ニ由テ意義轉スルノ詳ナルハ先師柳

圃先生ノ生前父ト云フ書ヲ考ヘテ辨知スヘシ

*her* 再。還。更改。

*her* ハ本語ニ冠リテ再スルノ意ニテ他義ナシ

假令ハ *heropen* 呼フト譯ス *herroepen* ハ呼

反ヘスナリ再呼 *herhijnen* ハ書スト譯ス *herroek*

*heropen* ハ改寫スト譯ス再書直 *heropen* ハ説クト

譯ス *herroepen* ハ再説ナリスノ意

入内籠舎  
匿注内撓

ハ本ト助辭ナリ亦冠辭トナシ動辭ニ冠ラ  
シムルノ數語アリテ其每言入ル、籠ムルノ意

ヲナス假令ハ *gaan* ハ行クト譯ス *ingaan* ハ入

リ行クト譯スヘシ *laalen* 積ムト譯ス *in*

*laalen* 積込ムト譯スヘシ *pakken* 包ムト譯

ス *inpakken* 包ミ込ムト譯スヘシ皆コノ類ナ

リ宜ク本分助辭ノ意義ヲ曉リテコレヲ得ヘシ

周廻

*om*

*om* ハ助語ナリ冠辭ニテハ環遶又廻轉ノ意ア

リ假令ハ *keer* ハ見ルナリ *omkeer* ハ廻顧ト

譯ス見廻ハスノ義ナレハナリ又 *komen* ハ來

ルナリ *omkomen* ハ死スト譯スコレ生レ來ル

モノ、元ニ飯ルニテ廻飯ノ意アリ又 *omkeer*

*gaan* ハ殺スト譯ス *beengaan* ハ持來ルナリ

同ク元ニ飯スルナレ他ヨリ死ヲ持來ラシム

ルノ意トナルユヘ殺スノ義トナルナリ又冠辭

ノ如クニシテ *omhoop* *omlaag* ノ類ナリコレ

ハ別ニ録示スルモノアリ

on 無不

實辭及ヒ動辭ニモ附スレ

都テハ屬名辭ニ添ヘ用ユ

only トイフ冠辭ハ皆不ノ字ノ意ナリ假令ハ

make ハ易シト譯ス ongemaken ハ不易ナリ

故ニ轉用ノ病ノ義アリコレ不快不例ノ意アレ

ハナリ又 open ハ平等ト譯ス onopen ハ不

平ニノ高低アルナリ他ハコレニテ推シ知ル

シ

under 下服從

order ハ本義上下ノ下ナリコレヲ轉シテ冠辭

トナスモノニ下中又助語ナリノ義アリ又深ク

ノ意アリ其内ノ意アリトイフ order ハ假令

ハ onderscheiden, onderhouden, ノ類ナリ

コノ類助辭ニ使フ *Scheiden*、ハ分別ト譯ス譬へ

*order*、ハ牛ト馬ト混雜シタルヲ分ケルナリ *order*、

*Scheiden*、モ分別ノ義ナレ氏 *order*、ヲ添ル

ト添サルトニテ輕重ノ別アリ添ルハ重シ不添

ハ輕シ添ルモノハ馬ナレハ馬ノ中ニテ上品下

品ヲ分ケルニテ細分内分スルノ意ナリ之ヲ差

別トモ譯スヘキカ又 *order*、ハ其中チ

ニ其間ニト譯スベシ *teufen*、ハ彼ト此トノ際

タノ間ダナリ *order*、トイヘハ其中チ

ノ内又間ニテ何々スル間何々スル中チトイフ

意ナリ *order*、ヲ冠ル諸言ニ「中又間」ノ意アル

モノヲ求ムヘシ下ノ意アル *order*、ハ *order*、

*laaten*、*orderloopen*、*order*、ノ類ナ

リ *laaten*、ハ置クナリ *order*、ト連ヌレ

ハ下ニ置クトイフ意ニテ廢置ト譯ス *laaten*、

モ亦廢スルノ義アレ氏其義輕シ *order*、

五頁

ハ已オレガ為ベキヲ務ツトメズシテ下ニ置ク意故ニ弃ステ

廢ヤソルノ義トナル *orderloopen* ハ溢アフルト譯スウツチ

*loopen* ハ行クナリ動ク意ナリ *orderloopen*

ト連ヌレハ下ニ行クノ義即器ウツバノ内ニ満ミチテ下ニ

落オチ行クノ意ナリ又 *ordertaken* ハ花押カキハンナリ

*teken* ハ記號キゴウナリユレ其書列カキツラ子タル事ノ下タ

ニ己カ名ヲ以テ記號スレハナリコレ等ニテ下

ダノ意アルヲ類推スヘシ深フカキノ意アルトイフ

*order* モ下タノ意アル者ト大低タイテイ相似タリコレ

漸ヨフヤク下ニ降クタルニ因テ深キノ意味アルナリ譬タトヘハ

*orderloeken* *orderlijken* 等ノ類ナリ *oer*

*ken* 求ムル又尋タツヌルトモ譯ス *orderloeken*

ハ深索キンミト譯スコレ求ムルノ深キノ意ナルヲ

以テギンリミノ譯ヲ得ルナリ又 *lijken* ハ教オシヘ

ルト譯ス *orderlijken* 亦教示キヨウジナリ然レ凡 *oer*

*den* ヲ冠ルモノハ深ク其事理オシヘシメスヲ説トキテ教訓キヨウクンス



ルニテ意重シ *ordern* ノ冠辭コノ三等ニ分ツ  
モノハ其各言ニ從テ差別アレハ預メ此意味ヲ  
理會シテ其本義ヲ得ヘシ

*ont* 解離脱去穿逃放甚

*ont* ハ動辭ニ冠ラシムルノミニテ  
名辭ニ用ユルコトナシ

*ont* トイフ冠辭ノ意義初學ハ容易ニ曉リカタ  
シ是冠辭ハ已ニ有ル所ノ物其所ヲ離レ去ルノ

義アリ假令ハ *kleeden* ハ衣服ヲ着ルナリ *ont*  
*kleeden* ハ衣服ヲ脱去スルナリコレ着タル  
モノヲ離シ去レハナリサテコノ離シ去ルトイ  
フ意ニ自他ノ二義アリ右 *ontkleeden* 自己ヨ  
リハナシ去ルナリ又コノ *ontkleden* トイフ語  
アリ取ル又捕フト譯ス *ontkopen* ハ受取ル  
ト譯スコレ他ノ物ヲ其處ヨリ離シ去リテ我ニ  
取ルノ意トナレハナリ故ニ受取ルノ意トナル

自他シノ二義アリトイフモノハ此類ナリ又 *know*

*know* ハ保ツナリ蓄タクワフルナリ *onthouken* 記キ

臆オクト譯ス是亦他ノ話ワセツ說等ヲ離シ去リテ我方ニ

保蓄ホウチク記含キカンスルノ意トナレハナリ又 *ken* ハ

引ヒキ寄ヨスル取り寄ヨスルナリ *onthouken* ハ饗イヨウ

應オウト譯スコレハ他ニアル所ノ物ヲ其地トコロヲハナ

シ去ラシメ我方ニ引寄セ此處ニ出スノ意アル

ヲ以テナリ又 *deken* ハ覆オホフナリ *ontlecken*

ハ發ハツゲン顯ハツマイ發明カイ開創サイノ義アリ假令ハ未イタタ到イタラサル

ノ國土コクドニイタリテ其地ハジクヲ始シテ見ミ開ヒラキタルナド

ノ類ニメ覆カクヒ隱カクレテアルモノヲ發ヒラキテ顯アラハセル

意アレバナリ此餘 *ontlecken* 解支クワイシ *onthouken*

ハ刻ハタルト譯スル類ヲモツテモ推オシテ考へ得

ベシ其ハハ論ロニ盡ツクスルモノナリ

上ル開クク

高キキ

此冠辭四義アリ其一ハ物アリテ又其上ニ置キ

添フル増シ加フルノ義ヲナス其一ハノボ升ルノ意

アリ其一ハ為シ盡ス為シ止ムノ意アリ又其一

ハ *open* 開クト トイフ語ノ *open* 下略メ *op*

トノミ使フテ右ノ三義トハ意ヲ異ニスルモノ

アリ其一假令ハ *houden* トイフ語アリ築クト

譯ス *op* 冠ラシメ *ophouden* トナレハ加築

トイフ意トナル *siemen* 此ニ飾ルト譯ス *op*

ヲ冠ラシメテ *opzien* トナレハ其飾リノ上

ニ復タ飾リ添ルコトナリ故ニ其意重クナリコレ

有ルカ上ヘニ又増シ加ルノ義ヲナスト云モノ

是ナリ其一升ルノ意アルトイフモノハ假令ハ

*gaan* 行クト *op* 冠ラシムレハ行キ上ガル

ノ意ヲナシ升ルノ義トナル又 *springen* 飛ト

*op* 冠ラシメ *opspringen* トナレハ飛揚ルノ義

トナル 又 *openspringen* ノ義ヲナス 又 *afspringen* ハ

冠辭考卷之五

ト二

投<sup>ナゲ</sup>ルナリ。ヲ冠<sup>クラ</sup>レハ投<sup>ナゲ</sup>ゲ上<sup>ア</sup>グルトイフ義此  
類ニテ凡ソ既ニ物ノアル處ヨリ又上ニ進ムノ  
意味ヲナス。ヲ知ルヘシ其一為シ盡ク為シ止  
ムノ意アルモノハ假令ハ *estem*。食<sup>クラ</sup>フト譯  
ス *drinken*。飲<sup>ク</sup>ムト譯ス此二言 *op*。ヲ冠<sup>クラ</sup>ラシ  
ムレハ食ヒ盡ス飲盡スノ意トナルナリ食ヒア  
ゲルトイフヲニテ仕<sup>シ</sup>アゲル出來アガルノアガ  
ルナリ又 *houden*。ハ保<sup>ホウ</sup>持<sup>ヂ</sup>ナリ *ophouden*。ト

ナレハ止ムルノ意ヲ得コレ保<sup>タモ</sup>チ盡<sup>ツク</sup>シタレハナ  
リ假令ハ血<sup>チ</sup>ノ止ルモ雨<sup>アン</sup>ノ止ムモ *ophouden*。  
ナリコレ出<sup>イッ</sup>ル者ノ出<sup>イデ</sup>テ盡シタレハナリ又 *op*。  
*maaken*。ハ *maaken*。ス<sup>作</sup>ニ *op*。ヲ加ヘタルニ  
テ為シ盡シ仕<sup>シ</sup>上<sup>ア</sup>ゲタルナリ此類ニテ又コノ一  
義アルヲモ推<sup>オ</sup>シ求ムベシ又別ニ *open*。ハ開<sup>ヒラ</sup>ク  
又披<sup>アケ</sup>ルナリソノ義トナルハ *open*。 (開<sup>ク</sup>ク) 為<sup>ス</sup>ス。  
意ナリ又 *breken*。ハ破<sup>ヤ</sup>ルナリ *opbreken*。

ハ打開ト譯ス閉タルモノヲ破ルノミナラスコ  
 レヲ打チ開キテ内ニ在ルモノヲ露スニ至ルト  
 イフ意ヲナス是等ノ open ハ open 開ク  
 ノ下略ノ open ニシテ前ノ三義ト異ナリ常ニ  
 能クコレヲ辨別スベシ

oder 經越彌甚  
 掩惣過再

oder ハ助辭ナリ冠辭ハ越ルノ意又移スノ義

アリ假令ハ winter, ハ冬ナリ obernwinteren,  
 ハ越年スト譯スコレ冬ヲ越ストイフ意トナレ  
 ハナリ winter, winteren, 又 hand, ハ手ナ  
 リ handlingen, ハ手ヲ動カス只 oberhandlingen,  
 手渡シト譯スコレ此手ヨリ彼ノ手へ移  
 ス只ナレバナリマタ schreiben, ハ書ナリ open  
 schreiben, ハ贈書ト譯スコレ書キタルモノヲ  
 先キニ越ス意トナレハナリ又 alle, ハ皆又悉

クナリ *skoval*, ハ遍アマチクト譯ス悉皆越へ過スキ  
タルノ意ヲ得レバナリコレ等ニテ他ハ推考ス  
ベシ

*tegen* 反逆。對抵。

*tegen*, ハ物ニ對タイスルナリ向ムカフナリコノ對向  
ノ義サキノモノニ反ハンシ逆サカフノ意味アリ假令ハ  
*tegenspreken*, トイフ辭ハ忤キヨコシ言ナリ俗ソウニ云反カ

ヘリ言コトトヲイフナリ *spreken*, ハ語言ナリ  
即其語言ニ反ハンシ逆フレバナリ又不好キライトイフ  
ヲ *tegenzin*, トイフ *zin*, ハ意ナリ其意ニ逆  
フナレハ不好ガルコソマノ義トナルコノ *tegen*, ハ向ムカフ  
對スルノ義ニテ凡冠辭ニ *tegen*, 云云トイフ  
諸言ハ皆此意ヲ會得ユトクシテ推考オシカシガフヘシ

*tae* 閉附。過。

此冠辭二種ニ分ツ其一ハ物ニ對シテ意ヲ留ル  
ニシユ フタシナ ヘイソク トチラサガル キク キ、ウケ ヨク ツウヨク サタ  
 義トナル其一ハ閉塞ノ義トナル其一假令ヘハ  
*hoeren* トイフ語アリ聽ト譯ス此語ニ *toe*  
 ヲ冠ラシメ *toehoeren* トナレハ其物ニ對シ  
 耳ヲスマシタシカニ聞受ントスルノ意トナル  
 又 *roepen* トイフ語アリ呼ト譯ス然レ凡物  
 ニ對セス自ラ叫喚スルコトニモ通用スコレニ  
*toe* ヲ冠ラシムレハ吃ト人ヲ指シ定メテ處

ヲ指シテ呼ブトナル此類推知ルヘシ其一閉  
 塞ノ義アリトイフモノハ假令ハ *betekenen* ト  
 イフ語アリ覆ト譯スコレハ上ヨリ物ヲ被セシ  
 ノミノ一ニテ意輕シ *toe* ヲ冠ラシムレハ上  
 ヘヨリ蓋ヲ覆ヒ固ク閉合スル氣味トナル此類  
 ニシテ *toestoppen* (塞) *toespijken* (釘ウツ) *toe* (塞)  
*shijten* 塞 固 ナトノ類他ハ推シテコレヲ求メ  
 知ルヘシ

uit 辭書ニ曰 uit en uit, ト云語アリ

alles en alles, ノ義ナリト

uit, ハ本ト出<sup>イダ</sup>ノ字ノ意ニメ助辭ナリ亦冠辭

トナシ動字ニ冠ラシムル數言アリ但 uit, 出<sup>イダ</sup>

ノ意ヲナス中ニ二義アリ其有物ニ uit, ヲ冠

ラシメテ無キモノトナリ又無キモノニ冠リテ

有ルモノトナルアリ假令ハ blaaten, 吹<sup>フ</sup>クナ

リ uitblaaten, ハ吹キ消スト譯スコレ、モヘル

火ヲ吹ヒテ出ス故ニ吹キ消スノ意トナルナリ

又 scheiden, ハ分<sup>ブン</sup>離ト譯ス uitscheiden, ハ止<sup>ヤ</sup>

メルト譯スコレ事業ヲ為シ居<sup>オ</sup>リタルヲ離シテ

出スノ意ニテ止メルノ義トナル又 bewegen, ハ

持<sup>モ</sup>ツナリ負<sup>オ</sup>フナリ uitblaagen, ハ負<sup>オ</sup>ヒ出ス

ナリコレ亦アリタル處ヲ出テ本所ヲ去ルナリ

コレ等本ト事物ノアリシヲ無クスルナリ又無

キモノヨリ有ル物トナストイフモノハ假令ハ



botten, ハ萌芽ナリ *witbotten*, ハ芽ヲ出スト  
バウゲ  
 譯ス又 *rusten*, ハ分裂ナリ *witrusten*, ハ  
メダシ  
 開キ出ツル又ヘキカイコハツ劈開ツツガキイ發ヒラナリコレ裂開スヘキモ  
 ノ、出テ發ヒラキタルナリ又 *xindlen*, ハ見ルナ  
 リ *witxindlen*, ハ見出スニメ發明發揮ナト譯  
ミイタ  
 スヘシコレ等ハ無カリシモノ、其始メラ出セ  
 シナリ本ト是レ出ルノ意ヨリ出テ自ラ有無ノ  
シサイ  
 意ヲナスナリ仔細ニコレヲ味アヂハヒ知ルベシ

Ver 遠。遙。更。  
 熟。過。  
 冠辭ナリコレヲ冠ラシムル者ハ本語ニ  
 執ヒラ増シ添ヒ再ヒスル意又活動ヲ為ス氣味  
クワッドウ  
 アリ *doen*, ハ何々ヲ為ス何々ナラシムナリ  
 コノ類ヲ動辭ト名ク本語ニ *doen*, ヲ冠ルモノ  
 多クハコノ *doen*, ノ動辭ヲ帶ルノ意ヲナス  
 サテ諸言ニ靜辭。實辭。動辭ノ差別アリ  
ヤクシツ  
ヤクシツ 別ニ譯述スルモノ

二通最詳考卷之七

ア假令ハ静辭ハ大小長短ノ類ナリ實辭ハ天地  
人ノ類ニテ體ヲ具スルモノナリ動辭ハ行ク來  
ル。為ス致スノ類ニシテ實物ヲ運用スルナリ凡  
ソコノ静實動辭共ニ *leben* ヲ冠ムルモノハ其  
味少シク異ナリテ動辭ナレハ其意彌重クナリ  
本語ノ意ニ因テハ其勢ヲ増シ本意ヲ變化セシ  
ムルコトアリ但皆其本性ハ猶存ス譬ハ *stein*  
ハ石ナリ實辭トス *versteinen* ハ化石スルナ

リコレ *steinen* ト言ハ動ク良ヲナシテ *leben*  
ヲ冠リ他物ノ石トナリタルナリコレ即チ活動  
シタルモノ、如シ又 *hart* ハ短ナリ静辭ナリ  
*verkorten* 短クスル又略スルトモ譯スコレ  
右ニイフ *leben* ノ動辭ヲ帶ビタル如クニシ  
テ活用ノ意アリ又 *legen* ハ置クナリ動辭  
ナリ *verlegen* ハ處ヲ移スナリ置キ換ル即  
*legen* ハ動辭ニ勢ヲ増シタルニテ再ヒ動ク

ノ意ヲナス又 *gaan* 行クト譯ス 動辭 *stapgaan*  
ハ漂流スト譯スコレ本體ノ動辭ニ *gaan* ヲ添  
フルヲ以テ動ノ尤モ變動ヲナスモノトナレハ  
ナリコレ等ノ類ヲ以テ *gaan* ノ意義ノ廣キ  
ヲ曉<sup>サト</sup>リ得ヘシ

*doort* 進往。

*doort* ハ前<sup>ス</sup>ムノ意ナリ凡ソ冠辭ニ *doort* 云

ト云、語モ此意ヲ帶ルト知ルヘシ假令ハ *doort*、  
*yozen* 逐送ルト譯ス *yozen* ハ逐フナリコ  
レ逐テ先<sup>サ</sup>キニ進<sup>ス</sup>メル意ナレハナリ又 *doorkomen*、  
*em* 免<sup>マカ</sup>ルト譯ス *komen* ハ來ルナリコレ事  
ノ來ラヌ前ニ已<sup>オン</sup>ガ進ミ行キ其事ニラチ合<sup>ア</sup>ハ子  
バナリコノ語他義モアレ凡先ヅコノ意義ヲ以  
テ其大要<sup>タイヨク</sup>ヲ示ス此二言ヲ以テ他ハ推シ知ルヘ  
シ

五頁辭書卷之下

廿五

*man*

辭書ニ曰 *mangetriet*, *schachte*, *schublicht*,

*heid* 也 *mangetruik*, *mangetroep*, *man*

*junst*, *mankeerp*, *mantrouw*, 等ノ語

コレヲ併セタルモノナリ併合シ用

ユル所ハ其義 *man* ト等シ

*man* ハ冠辭ナリコレヲ冠ルモノハ本意ヲ

失ヒ又本形ヲ缺クノ語ナリ假令ハ *keerp* ハ望

ミ欲スルナリ *mankeerp* ハ失意ト譯ス願欲ス

ル所ヲ失スルナリ又 *orden* ハ禮式規則ナリ

*manorder* ハ亂雜不作法ナリコレ法式ヲ失フ

ナリ又 *gestalte* ハ形貌ナリ *mangestalte* ハ

不具ナリ畸異ナリコレ本形ヲ缺キタルナリ

蘭語冠履辭考卷之上終

蘭語冠履辭考卷之下

履辭之部

多如狀樣。

agtiq,

agtiq, ハ實辭靜辭共ニ其語尾ニ附屬シテ本語  
 ノ事物衆多ニナルガ如ク即本語ノ殆ホトシド其事  
 其物ノ本分ノ狀カタチ其樣サマヲナス事ニナル其狀カタチ其樣サマ  
 ラ為セバ自カラ其本分ノ事物衆多ヲナスガ如

冠履辭考卷之下

冠履辭考卷之下

蘭語冠履辭考卷之下  
 履辭之部  
 多如狀樣  
 agtiq,  
 ノ事物衆多ニナルガ如ク即本語ノ殆シド其事  
 其物ノ本分ノ狀其樣ヲナス事ニナル其狀其樣  
 ラ為セバ自カラ其本分ノ事物衆多ヲナスガ如

シ此モノ静辭ノ尾ニ屬スレバ其事ノ多分ヲナ  
 シ實辭ノ下ニ屬スレハ却テ静辭トナリテ必ず  
 其後ニ實辭アリ此モノヲ我邦ノ鄙言ニテ喻  
 フレバ何々ガチノガチ何々ダラケノダラケノ  
 如シ假令バ *berg*, ハ山ナリ *bergig*, トイ  
 ヘハ山ガチ山ダラケニテ山多キナリ *wasser*,  
 ハ水ナリ *wasserig*, トイヘバ水ガチニシテ  
 水多キナリ故ニ *bergigland*, トイヘバ山多

キ國 *wasserigland*, トイヘバ水多キ地トナル  
 ナリコレ右ニイフ如ク *berg*, *wasser*, ノ實  
 辭コノモノヲ添テ静辭トナリ後ノ *land*, ノ  
 實辭ノ多キ様ライフナリ皆此類ニテ又 *beest*,  
*opligmensk*, 獸畜ノ様ナル人トイフコトナリ  
*beest*, ハ獸畜ノ様ナルト云バ獸畜ノ方ノ  
*mensch*, ハ人也ノ面義又静辭ニ添ユルトイフモノ  
 情多キナリハ假令バ *wasserigkerk*, ハ真説ナリ  
 ハ真

也實辭ナリ *verbaal* コレ *waar* ノ真ノ方多  
 ハ話ナリ説ナリ  
 キナリ卑言ニイフマコトラシキナリラシキハ  
 マコトニツヒテ其方ノヤウス強シ又 *teghenwoordig*,  
 ハ疑ヒナリ *teghenwoordig*, ハ疑ガハシヒナリ  
*tegenwoordig*, *haar* ハ毛ダラケ毛ブカイ *gras*,  
*optig*, *gras*, ハ草ダラケ草ブカヒト云ト  
 ナル此等ヲ考ヘテ *optig*, ノ意味ヲ黙識スベ  
 シ又 *optiger*, トイフアリコレハ他事ニ對

シテ數言ヲ連子彼ト此ト較ベイフ片ハ  
*geen*, ト轉スルマデニシテ固ヨリ同意ナリ其  
 例ハ *lat* is *waarachtiger dan de andere*,  
 ノ如クナリ

*saur*, キ 為ベ  
*lijk*, 之屬

*waar*, ハ凡ソ語尾ニ添ヘテ何々タルベキ何々  
 スベキノ可キノ意動辭ニ尾接シテ靜辭トナス

モノナリ假令バ *gehört*, ハ用ユベキ何々  
 トナル又 *lyk*, モ同シキヲニテ *gehört*, モ  
 亦同シ *ebenlyk*, 為ス可キ *sellyk*, 尊ムベキ  
 ノ類ナリ動辭ニ尾接スルモノ皆同シ 偕 *lyk*  
 ニ三等ノ別アリ其一等ハ右ニ云フ動辭ニ尾シ  
 テ靜辭トナルモノナリ其一ハ實辭ニ尾シテ靜  
 辭トナスモノ其一ハ靜辭ニ尾シテ形動辭トナ  
 ルアリコレ等ニ因テ稍意味ヲ異ニス其實辭ニ

接スルモノハ屬スルノ意トナル皆靜辭ナリ假  
 令ハ *gehörtlyk*, ハ帝ニ屬スル何々ノ如シ其靜  
 辭ニ添ユル *lyk*, ハ鄙言ノ何々グライ又アン  
 バイ又カゲンナド云ハンガ如シ假令ハ *neatlyk*  
*lyk*, ヨイカゲン 程ヨキ *overhoedlyk*, 過分  
 ナルクライ 多フスギノ類ナリ

de,





*kerstog*, ヲ *kerstogdom*, トナスコナリ

*er*, 男。人。

*er*、ヲ尾スル語言二種アリ一ハ虚詞 *langor*, *kerster*

類一ハ動詞 *kerster* *skoppen*, ナリ其一虚詞ニ尾

スルモノハ凡彼ト是トラ較ヘテ長短ノ如キモ

其甚シキヲ指シ示ストキニ用ユ假令バ *let*

*taim* *langor* *lan* *let* *ander*, 又 *let*

*kleed* *kerster* *lan* *het* *nyne*、トイ

ヘルガ如クニ物ヲ比ベ云片ノ虚詞ニ尾ス此他

ノ *kerster*, *langor*, *kerster*, *kyner*, 皆

同シ

其二 動詞ニ尾スルモノハ其動詞實詞トナル假

令ハ *langor*, *er*、ヲ尾シテ *langor*,

トナレバ扇子ト譯スコレ風ヲ吹カスル物トイ

フ實詞トナレバナリ又 *skoppen*, 譯開基ト此語

在貴辭考卷之六

ニ *scheppen*、ヲ尾シテ *scheppen*、トナレバ開闢ノ  
 神ト譯ス開基スルモノトナリタレバナナリコレ  
 モ亦 *scheppen*、ノ動辭實辭トナレルナリ是レ  
 後ニ出ス *hangst*、等ノ *st*、ノ如クナレト大ニ  
 異ナリ後ニ出ス *st*、ノ實辭トナレルバ惟動  
 辭ノ實物トナレルマデナリ此 *schep*、ヲ尾シタ  
 ル實辭ハ實物本主トナリテ其動辭ノ事ヲ使用  
 シ運轉セシムルノ意アリ風吹クノ扇ト變セ  
ウニテン ハクカス

*hande,*  
*lej,* 品。種。

シヲ以テ考へ知ルベシ

*hande,*、*lej,*、ノニ品同意ノ尾辭ニノ *hande,*  
種ト云ベキヲ略稱スル片ニ靜辭ニ尾シ其語末  
カタラスニハ必實辭アリ假令バ *aller*、ハ諸ナリ *aller*、  
*hande,*、ハ數種ノ「又諸般」ナリ *lakent*、  
 イフ實詞ノ上ニ *allerhande,*、ノ語アレバ數種  
ス シニ 紗羅 ト

冠假辭考卷之六

ノ羅紗ナリ ラシヤ *alvley* 何々又 *een* ハ一ナリ ヒト

*enderley* ヲタ *enderhande* ハ即一様同 イチヨウドウ

種<sup>シユ</sup>ノナリ *steppen* 段<sup>ダン</sup>匹<sup>ヒキ</sup>トイフ實辭ノ上ニコ

レヲ置ケバ同種一様ノ段匹也 ダンモノヒキ

*heid* 物

*heid* ハ凡ソ靜辭ノ下ニ屬<sup>ゾク</sup>メ其靜辭ノ實體 ジツタイ

ヲナス靜辭ハ假令バ *schon* 美トイフモノア

リ是レニ *heid* ヲ屬<sup>ゾク</sup>メ *schonheid* トイフ語

ヲ為セバ美形又美物ナト云ベキ實體 シツタイ ヲナスナ

リ又 *klar* ハ明<sup>アキラカ</sup>ナリ潔<sup>イサキヨキ</sup>ナリコレニ *heid*

ヲ屬スレバ明潔<sup>イサケツ</sup>トイフ其物ノ實體ヲナスマタ

*ruiker* ハ清<sup>キヨキ</sup>ナリ精<sup>セイ</sup>ナリ是ニ *heid* ヲ屬スレ

バ純精<sup>ジュンセイ</sup>精粹<sup>セイサイ</sup>トイフ實體ヲナス如此<sup>コトクカク</sup>ノ類ニテ皆

實辭ノ本體<sup>ホンタイ</sup>ヲナスナリ假令實辭トイフハ *man*

*an* 月トナリコノ月ノ一ニ依テ *klarheid der*

冠辭考卷之下

*mean* ナリ下同 *der* ハ助語 *トイヘル* 成語ハ月ノ

明亮ナルナリ又 *krain* 女トイフハ實辭ナ

リ此女ノコニツヒテ *Schoekid*, *der Kraut*

トイフ成語ハ女人ノ美麗ノ質ヲ為セルナリ又

*water* 氷トハ實辭ナリコノ水ノコニテ *Wicker*

*keid*, *der water* トイフ三語ハ水ノ清澈ナ

ルナリ又 *krank* 弱ト虚トコレニ *keid* ヲ屬シ

テ病ト云フ語トナルコレ弱ラシムルモノ、終

ニ本體ヲ成セルナリ又 *lamig* 遂ニ *keid*

ヲ屬スレハ痲病ナリコレ不遂スルコノ常トナ

リテ一名病トナリタルナリ皆コレ實辭ノ本分

體質ニメ其物確定ノ動カヌモノトナレリ唯單

ニ *klarman*, *Schankraut*, *Wickerwater*,

ト實辭ニ靜辭ヲ冠ラシムレバ明月美女清水ト

イフノ事ノミニテ二言熟用一實辭トナルマデ

ナリ爰ニ *keid* ノ本意ヲ能ク曉會スベキニ

二世讀辭考卷六

九

語アリ *mannelyke*, ハ男オトコニ屬スルトイフコ

*vrouwelyke*, ハ女オメニ屬スルト云コナリ此二言共

ニ *heid*, ヲ下ニ添テ *mannelykheid*, *vrouwelykheid*

*lykheid* トナレバ陽物陰戸ノコナリコレ男ニ

屬シ女ニ屬スルノ必證トナリ斯ノ男女ニ類ヲ

別ツノ證記ヲ決スコレ本語ニ *heid* ヲ連テ

其證ヲ必定セルナリコレミナ其實體真記ト為

セル事ニ添ユルモノナルコヲ辨フベシコレ等

ヲ以テ *heid*, ノ本意ヲ推究ムベシ又 *schon*,

*hedem* *der vrouwen*, ナト、 *heid*, ナ *he*,

*dem*, ニ作ルモノアリコレ亦 *heid*, ト同フ

メ其實辭ノニツ以上數ノ増リ廣ガル時ニ如斯

其尾ヲ延ルナリ此類都テ複辭ト云 *hedem*

ノ *hedem* ニハアラス

*je*,  
*ken*, 物ニハ小  
事ニハ徐  
*die*,  
*tie*, 小

コレ等ハ都テ實辭ニ尾メ其物ノ矮小ナルト  
 ナル別ニ小ト云語ヲ前ニ言ハズシテ其小タル  
 一ヲ知ル、ナリ *kind*、ハ兒ナリ *kindy*、ハ  
 小兒ナリ *kens*、ハ *tie* ノ古語ナリ假令バ  
*man*、ハ男ナリ *wyft*、ハ女ナリ是ヲ *manne*、  
*kens*、 *wyftkens*、トスレバ小男小女ノ意ナレ  
 尺多ク禽獸等ノ雌雄牝牡ニ附スコレ其物ノ小  
 ナルニハアラザルモ人倫ニ對シテ卑下シテ稱

スルナリ *pe*、ヲ附スルモ亦小ノ一ナリ *foam*、  
*pid*、ハ *wormpe*、ノ類也  
*ig*、ハ實辭ニ尾シテ虚辭トナス假令ハ *ma*、  
*pe*、ハ實辭ニノ威勢ト譯ス *mappity*、ト尾  
 音ヲ轉ズレバ威勢アルト譯ノ虚辭トナルマタ  
*maat*、ハ尺度ト譯ス又我俗語ノ「ホド」「ホド」

通類辭考卷之二

十一

ノ如シ故ニ *maating*、トナレバ程ホドヨク又程能ホドヒ  
 ト譯スベシ是亦虚辭トナレルナリ虚辭トナシ  
 テ熟用シユクヨウスルハ假令カ *maaping* 威勢イセアル  
*tiy* *flaps*、ナドイフカ如シ但シ *stomping* 實辭イセ 又 *ma* 程  
*weining*、ノ類ハ其一語ノ本分ホンブンニメ此トハ一イチ  
 例ナラズ

*ing.*

*ing.*、ハ動辭ニ尾シテ實辭トナル假令ハ *talij*、  
*selen*、疑ウタガフト譯ス *skerlosfen*、免マヌカルト譯スコ  
 レ共ニ動辭ナリ *talijell*、ニ *ing*、ヲ尾シテ  
*talijeljing*、トスレバ疑惑ギワクト譯スルナリ *sker*、  
*loofen*、ト *skerlosjing*、ト尾音ビオンヲ轉スレバ詭許メシキヨ  
 ト譯ス即實辭トナルノ例此類ナリ他ハ推オメ知  
 ルベシ



lip, ハ動辭ニ尾ノ虚辭トナスモノナリ假令

kens,

前ノ

je,

ノ條ニ見ユ

ley,

前ノ

hande,

ノ條ニ見ユ

liy,

ハ *betallen*, 愛スルト譯ノ動辭トナルコセルン  
 ヲ 熟用スルハ假令ハ *een* *betalig* kind, 愛スベキ愛スベキ  
 又 *betalig* huis, ナドイフガ如シコノ類  
 ニ *lyke*, ノ意ト相同シ然レ凡其本語ニ因テ  
*lyk*, モ *lyke*, モ尾續シ其義ヲ異ニスルノ差ワカ  
 別ベツアリ玩味ガシメコレヲ得ベシ  
*lings*,

*lings*, ハ實辭動辭ヲ形動辭トナシ他物ノ模  
 樣ヲ云フ片ニ尾接ス假令バ *druppelings*, 滴リト  
 譯ス此ヲ *druppelings*, トスレバ滴々ト譯スベ  
 シコレ水ナドノホトク落ル模様ヲ云フナリ又  
*tuopen*, 汲ト譯ス *toppelings*, トスレバ汲ム  
 が如クト譯スコレ酒水等ヲコレヨリ彼へ傾ケ  
 移スノ様子ナトヲ云フ ○又 *kruis*  
*kruis*, 十字ト譯ス *kruisdelings*, トスレバ十字

樣ト譯スベシ假令バ *kruisdelings zitten*, 安坐  
 ト譯スコレ十字ノ樣ニ足ヲ組ミ居ルガ故ナリ

*lijk*, 前ノ  
*baar*, ノ條ニ詳ナリ

*pje*, 前ノ  
*je*, ノ條ニ詳ナリ

*st*,  
*ste*,

ht, etc. ' groot, 大イ klein, 小セウ hoog, 高カウ  
 laag, 低ライ 等ノ動形辭ノ下ニ尾シテ grootste,  
 kleinste, laagste, nad, ナド、ナスモ  
 ノアリコレ諸物ニ較ベテ何々ノ中ニテ最大ナ  
 リ何ハ某ヨリハ殊ニ小ナリナドイフベキ片ニ  
 實辭ノ上ニ其語アリ假令バ dat is de  
 schoonste van alle voornemen, トイフ  
 が如シ又 in july hebben wij de  
オホテ 於ニ 七月 持ッ 我輩ニ

モツモ 短カ 最 短 トイフ ガ 如 シ ht, etc,  
 同様ナレ下ニ在ル語陽辭中辭ナル時ハ  
 トナシ陰辭復辭ナルトキハ etc, ラ用ユルノ  
 差別ヲナスナリ  
 此, 上ノ此, トハ大ニ異ナリ  
 此ハ動辭ヲ實辭トナスモノナリ但動辭自己  
 ノ所作ヨリメ實物實辭トナスノ諸言ニ尾ス假

此等動辭ヲ實物實辭トナスノ諸言ニ尾ス假

此等動辭ヲ實物實辭トナスノ諸言ニ尾ス假

令 *hangen*, 獵スル又捕トイフ動辭ニ *hangen* シテ尾  
 ノ *hangst*, トスレバ獲ト譯スル實辭トナルコ  
 レ 獵リシテ獲タルモノナレバナリ又 *hemen*,  
 來ルトトイフ動辭ニ *hemen* シテ尾シ *hemen* トナ  
 譯ス *hemen* トイフ意トナル假令 *hemen* *hemen*  
 レ *hemen* 來テ居ル人トイフ意トナル假令 *hemen* *hemen*  
 彼ノ 來テ居ル人トイフ意トナル假令 *hemen* *hemen*  
*hemen* *hemen* *hemen*, ト云ノ類ニテ是  
 亦來ルモノ、來テ居ル者トナリタルナリ是レ  
 ニテ他モ推シ知ルベシ

se, se,

ハ *se*, ハ實辭ニ尾ノ共ニ本語何々ノナリ  
 假令 *maers* *eyland*, ハ媽港ノ島ナリ但コレ  
 ハ一島ヲ指ス時ニ用ユ若シ或ハ數國數島ヲ并  
 ス并ハ *se*, ト尾接ノ某レノナリ假令 *philip*,  
*pirise* *eyland*, 非利皮那ノ諸島トイフノ類  
 ナリ

Schup, 掌職

Schup, ハ實辭靜辭共ニ尾接ス實辭ニ接スルハ  
即實辭ナリ然レ凡其實辭類ノ中弘ク指スモノ  
アリ是ニ Schup, ラ尾接ノ一箇ノ實物ニ指シ極  
ルヲトナル假令 *Reer*, 君ト譯スコレ凡テ長  
上高貴ノ人又誰ニテモ尊稱スルヲニモ *Reer*,  
ト呼ブナリコレ實辭ニノ弘ク指スモノナリコ

レニ Schup, ラ接ノ *Heerschap*, トスレバ他  
ヘ對メハ你ノ君侯自ラ稱スルトキハ吾寡君ト  
イフ如キノ君ト治定シタル實辭トナルナリ又  
ニ因テハ實ノ君侯寡君ト云フニアラズ俗ニ云  
フ你ノコトナカブ吾コトナカブノ人ト云フ意  
味又 *Land*, 國ト譯ス天下滿地皆國土ヲナセ  
ハ弘ク指ス實辭ノ國ナリ *Schup*, ラ接スレバ  
一國ヲ稱スルナリ其レノ國其レノ邦又其國其  
邦ト名ヲ指メ呼ブ時ニ用ユル實辭トナルナリ

又コレト同フメ固ヨリ其實辭ノ本意ノ縁ヲ引  
キ其語ハ義ヲ轉スルガ如キモノアリ假令バ  
friends ハ朋友ト譯ス Schaps、ヲ接メ friends  
Schaps、トナレバ親情信義ト譯スベシ朋友ノ實  
辭尚友ノ友タルノ道ヲ盡セル實辭トナレバナ  
リ又 koopmans、 商客ト譯ス koopmanschap、  
トナレバ貨物トナルコト 商客ノ常ニ取り扱フ  
物トナルヲ以テナリ其靜辭ニ接スルモノハ

gemeenschap、ノ類ナリ gemeen、ハ常ト譯ス  
コレ靜辭ナリ gemeenschap、トナレバ交接ト  
譯スコレ人トノ交接又彼ト是ト交錯スル等ノ  
トナリ gemeen、ノ常ハ何事ニテモ弘キ常ナ  
リコレハ交ルト接スルトノ平常トナルトニテ  
右ノ義ヲナセル實辭トナルナリ  
又 Schappij、トイフモノアリコレ Schaps、ト同  
意ニシテ但其前後ノ文勢或ハ本語ノ品類ニヨ

ツテ *schappig*, ト尾スルモノノアリ其義ニ於テハ  
*schapp*, ト別ナシ其用文ノ所ニ於テ是ヲ得ベシ  
長ノサ物處之。

*te*. 名目語ニナル時用ユ

*te*, ハ多クハ大小長短及ビ強弱等ノ分限ヲ  
言ントメ其大 *great*, ナドイヘル形動辭ニ尾  
メ實辭トナル假令 *hoog*, *lang*, *stark*,  
強ト譯ス *zwaak*, 弱ト譯ス ナリ是等ノ語ニ *hoogte*, *lang*,

*te*, *sterkte*, *zwaakte*, ト *te*, ヲ尾ス  
レバ長サ高サ強サ弱サト譯スベシ即寸尺ヲ云  
巾ハ *hoogte* *afsluimen*, 高サ ナドイフガ  
如シ他皆コレニ倣ヘ

*maardig*, *tje* 前ノ *je*, ノ條ニ載セタリ

*shardlyq*, トイフ語其義ヲ分ツテ三種ト  
 ナセリ其二種ハ各本義アリコ、ニ省略ス其一  
 種ノ *shardlyq*, ハ動辭ニ尾メ一語ヲナスモノ  
 ニメ何ニテモ得ベキ意アリ且コレヲ尾接シタ  
 ル毎語必ズ後ニ實辭ヲ屬スルナリ假令 *pe*  
*loop*, バ信スルナリ *shardlyq*, ヲ尾メ *shoop*  
*shardlyq*, トイフ語ハ信ヲ得ベキナリ *mensck*,  
 久ト譯ス ナトイフ實辭ヲ下ニ屬メ信ゼラルベキ人ト

イフニナルガ如シ又 *pyjs*, ハ譽ナリ *pyjs*,  
*shardlyq*, ハ譽ヲ得ベキ何々ナリ又 *strop*, ハ  
 督責ナリ *stropshardlyq*, ハ責ヲ得ベキ何々ナリ  
 コノ類ニテ *shardlyq*, ヲ尾スルモノハ其本語  
 ノ意味深長ヲナスト知ルベシ

*zaam*, 聚盡力  
 能

*zaam*, 動辭ニ尾ノ靜辭トナリ *lyk*, *shard*,



ト同ジク何々スベキノ意ナリ假令 *Behinderung* ハ  
救スフナリ *Behinderung* ハ救治キウヂス可キナリ即チ

*Behinderung*, *Abschlepparbeit*, ト同意ナリ又 *Behen*

*en* ハ學マナフナリ *Behen*, *Behen*, ト同

フシテ學ブベキト譯スベク即ガクキヤウシヨウシユ學業成就スベキ

人等ノ實辭ヲ屬ス又靜辭ニ尾スルモノアリコ

レヲ尾スルモ亦同ク靜辭ナリ然レオノ其本語ノ

義ヲ常ツネニシテ移動イドウスルヲナキガ如キ貌カタチアリ假

令 *Behen* ハ一ナリ *Behen* ハ閑寂カンセキナリ又

*lang* ハ長ナガキナリ *lang* ハ遲緩チクワンナリコ

レ一サームハ何イッニテモ一ニテ替カユルヲナキユヘ

閑寂ノ義トナリ又 *lang* ハ長ナガキガ常ヲナシ

テ變ゼヌユヘ徐緩シヨクワン遲緩チクワンノ義トナルナリ

*Behen* 物又物ノ屑

*Behen* 動辭ニ尾ノ實辭トナスモノナリ假令爰コ

ニ *deken*, トイフ動辭アリ覆フト譯ス *rel*,  
 ラ尾ノ *dekel*, トナセバ蓋ト譯スコレ覆フモ  
 ノ、實物トナレルナリ又 *raugen*, 鋸スルナ  
 リ *raugel*, ハ鋸屑ト譯スコレ鋸スルノ動辭  
 ヨリ出タル實物ナレバナリ又 *schuppen*,  
*schepfel*, ハ天下悉皆ノ造物ナリコレ開基ヨリ  
 發生シタル諸實物ナレバナリ皆動辭ヨリ生成  
 シタル實物ナリトト相似タレ凡其動辭ニ因

テ *sch*, ト *rel*, ハ自カラ其差ヒアリコレヲ味  
 テ知ルベシ

*hints*,  
*kind*,

*hints*, *kins*, 共ニ同ク靜辭ニ尾接メ其本語  
 ノ義ヲハゲシクメ形動辭トナル假令 *gen*, ハ  
 無キナリ *hints*, ヲ尾メ *genhints*, トイフ  
 語ハ決シテ無シ又絶テアラズト譯スコレ本語

ノハゲシクナルナリ又 *ander*、ハ別ナリ *an*、  
*berhants*、此ニ「然ラザル片ハ」又「斯セザレバ」  
ト譯スコレ別テナケレバナラヌノ意トナレハ  
ナリ又 *senighins*、トイフ語尤少シト譯スコ  
レ *seny*、ノ本語ハ少シトイフ義ナリ *kins*、  
ヲ尾スルヲ以テ尤少シト譯スベキ意トナルコ  
レ等ニテ本語ノ意ニ勢ヲ加フルヲ推メ知ベシ  
蘭語冠履辭考卷之下 大尾

和政七年

和政氏

706

